



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01922			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Lengua			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo primordial de esta materia es una aproximación a la actividad de la traducción audiovisual en sí misma como a todos los aspectos que la rodean y que van a influir en el trabajo del profesional de la traducción. Esto será imprescindible para que los futuros traductores y traductoras adquieran una base sólida sobre la que comenzar a trabajar y para que conozcan detalladamente y tomen conciencia del factor colectivo de esta actividad, primer paso para enfrentarse a un encargo de traducción audiovisual. Se trata de una introducción al campo y a la combinación en la que se dará una visión panorámica de las principales modalidades y se expondrán con mayor detenimiento 2: subtitulación y doblaje.			

Competencias

Código	Tipología
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• saber
CE28 Poseer una gran competencia sociolingüística	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber • saber hacer
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5 Conocimientos de informática aplicada	• saber • saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	
CT7 Toma de decisiones	• saber hacer
CT12 Trabajo en equipo	• saber hacer
CT15 Aprendizaje autónomo	
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Dominar las dos lenguas de trabajo (inglés y gallego) a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	CE2 CE3 CE4 CT1 CT2 CT15 CT17 CT22
 dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
Tener un conocimiento profundo de la cultura de las dos lenguas de trabajo, que repercutirá en una comprensión óptima de los textos audiovisuales en inglés, así como en la realización de una traducción de calidad en gallego.	CE2 CE8 CE28 CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos los aspectos relativos al encargo de traducción audiovisual para diseñar una estrategia general de trabajo apropiada y productiva.	CE8 CE9 CE17 CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22
Analizar el texto original para detectar problemas de traducción o problemas derivados de la modalidad de traducción audiovisual concreta con la que se esté trabajando. Aprender a resolver esos problemas escogiendo la solución más apropiada entre varias y sabiendo justificar la elección.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE28 CT1 CT2 CT6 CT7 CT16 CT17 CT22
Aplicar los conocimientos de informática para aprender a manejar todas las herramientas que se requieren para ciertas modalidades de traducción audiovisual.	CE14 CT5

Contenidos

Tema

1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV)	1.1. Los medios audiovisuales. 1.2. El texto audiovisual. Características y particularidades. 1.3. La traducción audiovisual (TAV). Definición y modalidades. 1.3.1. Características diferenciales de la TAV. 1.3.2. Modalidades principales de TAV. Características y particularidades. - Doblaje. - Subtitulación.
2. La práctica de la TAV.	2.1. El doblaje. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales). 2.2. La subtitulación. Fases, participantes y problemas de traducción (generales y específicos de los códigos de significación audiovisuales). 2.3. Análisis crítico de estudios de caso.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	24	36

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	48	48
Proyectos	0	30	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	33	0	33
Otras	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Exposición de los contenidos teóricos recogidos en el apartado correspondiente de esta guía. A pesar de tratarse de sesiones magistrales, hace falta la participación activa del alumnado (resolución de dudas, debates abiertos, etc.).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de ejercicios prácticos de traducción audiovisual, que se expondrán y corregirán en las correspondientes sesiones prácticas presenciales.
Proyectos	Preparación de dos encargos, una por cada modalidad básica (doblaje y subtitulación). Pueden hacerse de manera individual o colectiva, previa consulta con la profesora. Adoptarán las siguientes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos y justificación (si el alumno/a lo considera pertinente) de las decisiones de traducción. El alumno escogerá el material de trabajo y consultará con la profesora su pertinencia antes de emprender la tarea. - DOBLAJE: Opción 1: traducción borrador para doblaje de 7 minutos de un documento audiovisual (debe contener narración/diálogos en la mayor parte de los 7 minutos). Opción 2: análisis crítico de una traducción para doblaje ya existente (15-20 minutos mínimo o lo que el alumno/la estime oportuno para dar cuenta de problemas/soluciones de traducción tomadas). El alumnado deberá demostrar que adquirió las técnicas necesarias para llevar a cabo con éxito una traducción audiovisual, sea para doblaje o para subtitulación y que dispone de las herramientas analíticas mínimas para hacer un análisis crítico o para explicar sus decisiones de traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas que se desarrollarán a modo de talleres de comentario y traducción en equipo a partir de las propuestas individuales (previamente preparadas) de cada alumno o alumna. El alumnado deberá demostrar que cuenta con unas destrezas básicas a la hora de acometer una traducción audiovisual y, asimismo, que interiorizó los conceptos básicos expuestos en las sesiones teóricas. Estas sesiones tendrán lugar en el aula habitual y en la biblioteca cuando el trabajo en equipo y la consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así lo requiera. En este caso, estarán tutorizados en tiempo real desde faitic por la profesora.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Proyectos	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.
Pruebas	Descripción
Otras	Atención personalizada a todo el alumnado mediante tutorías presenciales o telemáticas, para la resolución de cualquier duda sobre las sesiones, los trabajos, la evaluación, etc.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Resolución de problemas y/o ejercicios	Asistencia habitual a las sesiones presenciales y participación activa, que requiere la preparación previa de los ejercicios propuestos. Entrega de todos los trabajos y ejercicios de clase que la profesora demande.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT22
Proyectos	Dos encargos de traducción (vid. metodología docente). Las fechas de entrega se fijarán en la clase y se publicarán en faitic, atendiendo al calendario y habida cuenta los períodos sin docencia y una distribución racional de la carga de trabajo.	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT12 CT22
Otras	Examen final de la materia, con tiempo controlado y material restringido, que constará de dos partes: - Parte teórica sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales, aplicados y desarrollados durante las sesiones prácticas. Las respuestas se redactarán en lengua gallega. (30%). - Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%). La fecha del examen final será consensuada en clase con la profesora.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE28 CT1 CT6 CT7 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se recomienda la evaluación continua (sistema Bolonia). Si un alumno o alumna no puede acogerse al sistema de evaluación continua, deberá informar a la profesora y renunciar por escrito a este sistema de evaluación en un plazo de dos semanas a partir del primero día de clase. En este caso, deberá realizar el examen final de evaluación única lo mismo día de la prueba final de la evaluación continua. También tendrá que realizar un examen de todos los contenidos de la materia el alumnado que suspenda la evaluación continua y se presente en julio (2ª edición de actas).

Tanto el examen de evaluación única como el examen de julio consistirá en una prueba con dos partes:

- Parte teórica sobre los contenidos recogidos en esta guía (30%).
- Parte práctica que puede adoptar la forma de traducciones de microtextos con problemas específicos de TAV o análisis de alguno caso propuesto (70%).

La fecha del examen de julio será fijada por el Decanato.

Si se detecta el plagio en alguno de los trabajos entregados, la calificación será 0.

Fuentes de información

Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

L. Dobao, X.A. 2004. [Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia], en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390.

Lorenzo, L. y Pereira, A. M. (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. y Pereira A.M. 2001. *El subtulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Montero Domínguez, X. (2006) [Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego], en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

* Esta bibliografía básica se complementará en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
